



Институт востоковедения
Российской Академии наук
Санкт-Петербургский филиал

Центр
«Петербургское Востоковедение»



IX

Серия основана в 1993 году

Редколлегия серии:

Ю. А. Петросян (*председатель*)
О. Ф. Акимушкин, И. А. Алимов (*зам. председателя*)
В. Н. Горегляд, Е. И. Кычанов, Л. Н. Меньшиков,
Э. Н. Темкин (*ответственный секретарь*)
А. Б. Халидов

КИМ ЧЕГУК

Корейские новеллы

Из корейских рукописей
Санкт-Петербургского филиала
Института востоковедения РАН

Факсимиле рукописей.
Перевод с корейского, предисловие и комментарий
Д. Д. Елисеева



Санкт-Петербург
2004

ББК Ш5(5К0)
УДК 855.19

*Утверждено к печати Ученым советом
Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН*

*This book is published with the financial support of
«The Korea Foundation»*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(проект 04-04-16240д)*

От издательства

Ким Чегук. Корейские новеллы. Из корейских рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. Факсимиле ксилографа / Перевод с корейского, предисловие и комментарий Д. Д. Елисеева; Под редакцией А. Ф. Троцевич. — 600 с. (Памятники культуры Востока: Санкт-Петербургская научная серия. IX).

Основная цель настоящего издания — публикация двух уникальных рукописей корейских новелл, хранящихся в настоящее время в Фонде рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН (шифры С-13 и В-34). Эти рукописи получил в дар от автора, почти неизвестного корейского писателя XIX в. Ким Чегука, английский исследователь Кореи У. Г. Астон (1841—1911), собиравший корейскую протонародную литературу.

Рукописи не зафиксированы в существующих каталогах корейской литературы. В настоящем издании они публикуются впервые.

Включение нового литературного памятника в научный оборот позволит создать более полное представление о литературном процессе в Корее, о длительной эволюции традиционного новеллистического жанра и о его достижениях.

Набор — Г. А. Кочугурова Редактор и корректор — Т. Г. Бугакова
Технический редактор — Г. В. Тихомирова Отв. редактор — О. И. Трофимова
Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

Подписано в печать 10.10.2004. Формат 60х90^{1/16}. Гарнитура «Таймс». Печать офсетная.
Бумага офсетная. Объем 37,5 печ. л. Тираж 500 экз. Заказ № 80.

Отпечатано с готовых диапозитивов
в типографии СПб ИИ РАН «Нестор-История»
197110, Санкт-Петербург, ул. Петрозаводская, д. 7

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

ISBN 5-85803-282-3



9 785858 103282 3

© «Петербургское Востоковедение», 2004
© Санкт-Петербургский филиал
Института востоковедения РАН, 2004
© Д. Д. Елисеев, издание текста,
исследование, перевод, комментарий, 2004



Зарегистрированная торговая марка



Зарегистрированная торговая марка

Серия «Памятники культуры Востока. Санкт-Петербургская научная серия» образована в 1993 году для введения в научный оборот новых памятников письменной культуры стран Востока — в виде критических и факсимильных изданий текстов: рукописей, документов, ксилографов и т. д.; для нового издания таких текстов, если прежние публикации не удовлетворяют современным научным требованиям; для публикации научных переводов издаваемых памятников.

Серия готовится и выпускается силами ученых и специалистов Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской Академии наук — крупнейшего мирового хранилища рукописей и ксилографов.

В серии увидели свет:

Том 1. **Раса'ил ал-хикма.** Из друзских рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН (А 173). Факсимиле рукописи; предисловие, исследование (гл. II, III), переводы с арабского, глоссарий М. А. Родионова; гл. I исследования Вал. В. Полосина. СПб., 1995. 272 с.

Том 2. **Двенадцать царств.** Факсимиле рукописи; издание текста, исследование, перевод с тангутского, комментарий, таблицы и указатель К. Ю. Солонина. СПб., 1995. 216 с.

Том 3. **Чёк Сёный Чён. Квонджи тан (Повесть о Чёк Сёные. В одной тетради).** Из корейских ксилографов Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. Факсимиле ксилографа; перевод с корейского, предисловие, комментарий, приложения и указатель А. Ф. Троцевич. СПб., 1996. 232 с.

Том 4. **Море значений, установленных святыми.** Факсимиле ксилографа; издание текста, предисловие, перевод с тангутского, комментарий и приложения Е. И. Кычанова. СПб., 1997. 330 с.

Том 5. **Абу Бакр Мухаммад ас-Сули. Книга ал-Аврак.** Критический текст, перевод на русский язык В. И. Беляева и

А. Б. Халидова; предисловие, примечания и указатели А. Б. Халидова. СПб., 1998. 592 с.

Том 6. **Ойратская версия «Истории о Молон-тойне».** Факсимиле рукописи; издание текста, перевод с ойратского, транслитерация, комментарий и приложения Н. С. Яхонтовой. СПб., 1999. 200 с.

Том 7. **Раднабхадра. «Лунный свет»: История рабджам Зая-пандиты.** Факсимиле рукописи; перевод с ойратского Г. Н. Румянцева и А. Г. Сазыкина; транслитерация текста, предисловие, примечания и указатели А. Г. Сазыкина. СПб., 1999. 176 с.

Том 8. **Тарих и Кашгар.** Факсимиле рукописи; издание текста, введение и указатели О. Ф. Акимущкина. СПб., 2001. 296 с.

Содержание

От издательства	5
От редактора	8
Предисловие	9
ПЕРЕВОДЫ	
Рукопись С-13	29
Тигр, которого передавали [друг другу]	31
Пропил шляпу	33
Милостыня нищего	35
Белый Тигр, властелин гор, пожирает Волка	37
Студент Ни зарекается пить вино	41
Благородный вор	52
Запись [о том, как] уничтожили нечисть	59
Чхве Кён и сутяга	98
Запись [о том, что случилось] между семействами Ни и Ким	115
Хитростью женится на вдове	151
Рукопись В-34	159
Отплатила за обиду	161
Комментарий	172
Резюме	181
Факсимиле рукописи	185

От редактора

Дмитрий Дмитриевич Елисеев подготовил к печати два уникальных рукописных собрания корейских рассказов, записанных для английского консула в Корее У. Дж. Астона (XIX в.) его учителями корейского языка. Составителем, а возможно, и автором одного из собраний был Ким Чегук, другого — Пак Чонсик. В настоящее издание входят корейские новеллы Ким Чегука. Д. Д. Елисеев включил в публикацию фотокопии текстов рукописей, их перевод на русский язык, а также предисловие и комментарий.

Работа была окончена и сдана в Главную редакцию восточной литературы еще в 1978 г. За минувшие годы, естественно, расширились наши знания о корейской литературе, и если бы Дмитрий Дмитриевич готовил рукопись к печати сам, то, безусловно, пересмотрел бы некоторые ее страницы, но он скончался 1 марта 1994 г., так и не увидев свой труд изданным.

Мы не считаем себя вправе вмешиваться в авторский текст и вносить в него какие-либо изменения. Редакторская работа касается преимущественно части, посвященной внешнему описанию корейской рукописи: сверке с текстом корейской рукописи упомянутой в работе пагинации, а также расшифровке карандашных приписок У. Дж. Астона. Поскольку почерк Астона подчас трудно разобрать, мы не предложили свое понимание английского текста, а предпочли отдать на суд заинтересованному читателю сами приписки. Кроме того, мы сочли необходимым в комментариях редактора добавить к выполненному Д. Д. Елисеевым описанию двух рукописей Ким Чегука несколько замечаний об особенностях этих памятников. Примечания редактора обозначены в тексте предисловия строчными буквами русского алфавита. Пагинация рукописи предложена Д. Д. Елисеевым.